Oana-Adriana DUȚĂ
Monica TILEA
(Universidad de Craiova)

La transferencia lingüística de la metáfora del viajero en las traducciones rumanas y españolas de *L'albatros* de Charles Baudelaire

Abstract: (The Linguistic Transfer of the Voyager Metaphor in the Romanian and Spanish Translations of Charles Baudelaire's *L'albatros*) Divergent positions on the translatability of metaphors, both as a linguistic element, and as a literary element, are present in scientific literature. Nida (1964) classifies them as fully untranslatable, Mason (1982) argues that their translation raises no issues at all, while Newmark (1988) considers that metaphors are translatable, but have a high degree of inequivalence. The issue of translating metaphors becomes more complicated in the case of poems, for additional restraints related to prosody and metrics. The voyage metaphor is a complex metaphor, whose linguistic manifestations go back to the Antiquity and whose basic mechanism, according to cognitive linguists, is an image schema; its system of correspondences is articulated around numerous linguistic elements such as nouns (*voyage, itinerary, destination, end*), verbs (*to navigate, to fly*) or adjectives (*voyager*). This research starts from the assumption that, despite the difficulties inherent to any translation in general and to poetry translation in particular, a systemic and complex metaphor such as the voyage metaphor is necessarily translated by equivalent linguistic structures and elements. In order to prove our assumption, we propose an analysis of the extent to which the linguistic elements of the voyage metaphor in some poems of Charles Baudelaire's *Fleurs du mal* are maintained in Romanian and Spanish translations. For a higher reliability of results, the analysis will deal, for each of the selected poems, with two Romanian translations and two Spanish translations.

Keywords: metaphor, voyage metaphor, translation, translatability, equivalence

Resumen: En la literatura científica se registran posiciones divergentes en cuanto a la traducibilidad de las metáforas, como elemento lingüístico y también literario. Nida (1964) las considera completamente intraducibles, Mason (1982) opina que su traducción no presenta ningún problema, mientras Newmark (1988) afirma que las metáforas son traducibles, pero presentan un alto nivel de inequivalencia. La problemática de la traducción de las metáforas se complica en el caso de los poemas, a causa de restricciones adicionales por razones de prosodia y métrica. La metáfora del viaje es una metáfora compleja cuyas manifestaciones lingüísticas datan de la Antigüedad y cuyo mecanismo básico, según los lingüistas cognitivos, es un esquema de imágenes; su esquema de correspondencias se articula en torno a numerosos elementos lingüísticos, tales como nombres (*viaje, recorrido, fin, destino*), verbos (*navegar, volar*) o adjetivos (*viajero, pasajero*). La presente investigación parte de la hipótesis que, a pesar de las dificultades inherentes a cualquier traducción en general y a la traducción de poemas en particular, una metáfora sistémica y compleja como la metáfora del viaje se traducirá necesariamente mediante estructuras y elementos lingüísticos equivalentes. Para demostrar esta hipótesis proponemos un análisis de la medida en la que los elementos lingüísticos de la metáfora del viaje en una serie de poemas de Charles Baudelaire del volumen *Fleurs du mal* se mantienen en las traducciones rumanas y españolas. Para una fiabilidad superior de los resultados, el análisis hará referencia, para cada uno de los poemas seleccionados, a dos traducciones al rumano y a dos traducciones al castellano.

Palabras clave: metáfora, metáfora del viaje, traducción, traducibilidad, equivalencia

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

1. Introducción

> Cred – întemeindu-mă pe o îndelungată practică făcută pe texte dintre cele mai dificile şi mai variate – că o bună traducere literară nu poate fi rezultatul aplicării mecanice a unei teorii, oricât de coerentă ar fi aceasta. Teoria, prin caracterul ei general, se aplică doar cu discutabile rezultate traducerii, pentru că aceasta, asemenea creaţiei artistice, se construieşte ca rezultat al unei suite de acţiuni, de soluţii particulare. Traducerea este înainte de orice o practică a cărei reuşită depinde de orizontul cultural al traducătorului, de competenţa şi de performanţa lingvistică a acestuia, dar şi de o corectă intuire a soluţiilor concrete. În cazurile cele mai fericite, ea este de fapt o practico-teorie, în sensul că, printr-un demers inductiv, de natură practică, rezultat a ceea ce numim în mod curent vocaţie, talent, ea îşi construieşte propria teorie, din care îşi deduce propria practică […]. (Mavrodin 2006: 93)

Hemos elegido comenzar el presente artículo con una cita de la eminente filóloga y traductora Irina Mavrodin, que concentra las particularidades y dificultades de la traducción literaria, una labor de transcreación cuyo propósito es el de guardar y trasladar el aspecto individual y único del texto literario, atendiendo a la estética y la poética del texto fuente, así como a las exigencias de la estética y de la poética en la cultura de destino. El traductor tiene la misión de provocarle al lector de la traducción las mismas emociones e impresiones que las que se le insuflan al lector del texto traducido. En este contexto, si aceptamos que la traducción literaria es una forma de reescritura por la cual se intenta construir un texto (meta) equivalente a otro texto (fuente), un objeto estético que posea una fuerza expresiva comparable, nuestra hipótesis es que en un texto literario hay elementos en torno a los cuales pivota cualquier traducción que llega a recrear su fuerza expresiva.

Las preguntas que nos hemos planteado y que guiarán la presente investigación son las siguientes: ¿de qué manera limita y orienta el texto fuente la creatividad del traductor? ¿Una figura de estilo que ocupa una posición central en la interpretación de un texto se reencuentra en todas las traducciones del texto en cuestión? En caso afirmativo, ¿bajo qué formas? O, más exactamente, ¿qué elementos de tal figura se hallan tanto en el texto fuente, como en TODOS los textos meta? A fin de contestar estas preguntas, la investigación se centrará en el análisis de la metáfora del viajero, tal como aparece en el poema *L'albatros* de Charles Baudelaire y en 10 traducciones de este poema al español y 27 traducciones del mismo poema al rumano.

La investigación comprende dos etapas principales. Primero, el enfoque se situará a nivel monolingüe: seleccionaremos los términos del poema *L'albatros* que pertenecen a la isotopía semántica del (poeta) viajero y los incluiremos en un mapa conceptual. Segundo, pasaremos al nivel trilingüe y realizaremos un análisis cuantitativo de las estrategias de traducción empleadas para algunos de los términos identificados.

2. Los términos de la isotopía semántica del viajero

L'albatros es el segundo poema del volumen *Les Fleurs du Mal* (segunda edición, 1861). El poema, publicado en 1859, se construye en torno a una metáfora filada (el viajero – el poeta) que orienta la interpretación de la alegoría central del poema (el albatros – el poeta). Para conseguir el principal objetivo del presente estudio, o sea

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

ver qué pasa con la metáfora del viajero en las traducciones de este poema, primero tenemos que seleccionar los términos que configuran dicha metáfora. Para este fin emplearemos el concepto de isotopía semántica, que se define como la "recurrencia de un sema" (Rastier 1987: 94) que consagra la coherencia de un texto (Greimas 1966). A continuación, presentamos en el texto del poema, marcados en negrita, los términos seleccionados para el análisis que pertenecen a la isotopía del viajero (la metáfora EL POETA ES UN VIAJERO).

Souvent, pour s'amuser, les ***hommes d'équipage***
Prennent des ***albatros****, vastes oiseaux des mers,*
Qui suivent, indolents ***compagnons de voyage****,*
Le ***navire glissant*** *sur les gouffres amers.*

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce ***voyageur ailé****, comme il est gauche et veule!*
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, ***en boitant****, l'infirme qui volait!*

Le ***Poète*** *est semblable au* ***prince des nuées***
Qui hante la ***tempête*** *et se rit de l'archer;*
Exilé sur ***le sol*** *au milieu des huées,*
Ses ailes de géant l'empêchent de ***marcher****.*

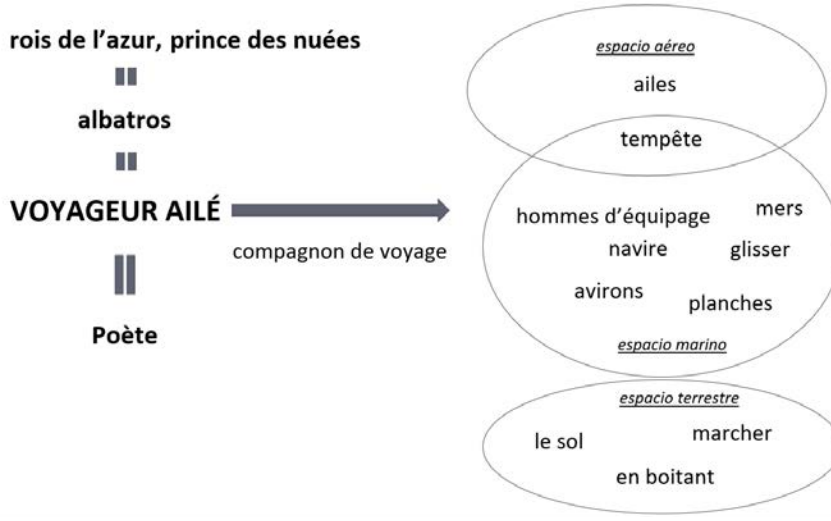


Figura 1. El mapa conceptual de los términos de la isotopía semántica de la metáfora EL POETA ES UN VIAJERO

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

Para poner de relieve la configuración de la metáfora EL POETA ES UN VIAJERO, hemos optado por realizar una representación gráfica de los términos seleccionados. Emplearemos para este propósito un mapa conceptual, partiendo de la definición propuesta por Novak & Canas: "concept maps are graphical tools for organizing and representing knowledge" (2008).

Desde nuestro punto de vista, el mapa conceptual es una manera económica y sugestiva de dar cuenta de las relaciones que se establecen entre los términos que pertenecen a dicha isotopía semántica. Tal como se puede apreciar en la figura de arriba, en el poema analizado, *Poète* es sinónimo de *voyageur ailé*, *albatros*, *rois de l'azur*, *prince des nuées*, mientras que el sintagma *compagnon de voyage*, otro sinónimo referencial, facilita la conexión con los espacios en los cuales se realiza el viaje: el espacio aéreo, el espacio marino y el espacio terrestre, cada uno con sus términos correspondientes.

3. Análisis cuantitativo de las estrategias de traducción

Después de haber seleccionado los términos que nos interesan y de determinar la manera en la cual interaccionan dentro de la isotopía semántica, pasamos al análisis cuantitativo de las diversas estrategias de traducción que se emplean para la reproducción de algunos de dichos términos en 10 versiones españolas y 27 versiones rumanas del poema. No hay que olvidar que la terminología lingüística asociada a las estrategias de traducción es muy diversificada. Así, podemos hablar de equivalencia semántica, compensación, sinonimia, paráfrasis, reducción, expansión, elisión (Newmark 1988), de adaptación, amplificación lingüística, compensación, elisión (Hurtado Albir 2001), de sobretraducción o de infratraducción (Singh 2004), de transferencia directa (equivalencia semántica + sintáctica), paráfrasis, adaptación, condensación (Schjoldager 2008). Algunos de estos conceptos son sinónimos parciales y no nos limitaremos a emplear la terminología propuesta por un solo autor, sino que utilizaremos los conceptos que más adecuados consideremos para las situaciones concretas que se nos presenten a lo largo del análisis.

El análisis cuantitativo seguirá la presencia de los términos seleccionados en las 10 traducciones españolas y las 27 traducciones rumanas, con el fin de formular una conclusión acerca de la existencia de un "núcleo" léxico del texto poético, que se puede observar en las diversas versiones lingüísticas.

3.1. Equivalencia en todas las versiones lingüísticas

Equivalentes lexicográficos de los términos *albatros, ailes, navire* y *Poète* están presentes en todas las traducciones del poema. No analizaremos aquí las diferencias de índole semántica entre lexemas como *navío*, *barco*, *buque* o *nave* o entre *corabie*, *navă*, *vapor*, *etravă* y *vas*, simplemente nos ha interesado ver que la palabra no ha sido omitida de ninguna versión lingüística. Lo que nos ha parecido interesante es la ausencia de la mayúscula en *poetul* en casi un cuarto de las traducciones rumanas; en las demás, la palabra está escrita con mayúscula, pero es posible que eso se deba únicamente al hecho de que se encuentra al principio de la oración. Sin embargo, en el original francés y en casi todas las versiones españolas la palabra estaba escrita con mayúscula sin encontrarse al principio de la oración.

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

Término original en francés	Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
albatros	**albatros**	10/10	**albatroși / albatrozi**	26/27
			albatroși [con cambio de posición en la traducción] → compensación	1/27
ailes	**alas**	10/10	**aripi**	27/27
navire	**navío**	5/10	**corabie / corăbii**	19/27
	barco	3/10	**navă**	4/27
	buque	1/10	**vapor**	2/27
	nave	1/10	**etravă**	1/27
			vas	1/27
Poète [con mayúscula]	**Poeta**	9/10	**Poetul** [con mayúscula]	21/27
	poeta	1/10	**poetul** [sin mayúscula]	6/27

3.2. Equivalencia parcial

La mayor parte de los términos que forman el objeto de nuestro análisis tienen solo una equivalencia parcial en las traducciones analizadas, es decir no están reproducidos completamente en todas, como vamos a ver a continuación.

En lo que concierne al sintagma *voyageur ailé*, todas las traducciones españolas, así como cuatro traducciones rumanas optan por una reproducción integral (semántica y sintáctica), proporcionando las equivalencias *viajero alado/alado viajero,* înaripatul *călător,* înaripatul/întraripatul *drumeș/drumeț*. Además, siete traducciones rumanas apuestan por la equivalencia semántica y la adaptación sintáctica: *drumețul cu aripe/ aripi, călător cu aripi, pelerin cu aripi, drumețul care zboară.* En cuatro traducciones rumanas se emplean la paráfrasis y la reproducción sintáctica: înaripatul *tovarăș,* înaripatul *crainic,* înaripatul *zării.* En dos traducciones se asiste al fenómeno de infratraducción: într-aripatul, înaripatul, mientras que las equivalencias *zburătorul, cel ce trecea zburând,* înfruntătorul *bolții, pasăre* corresponden a la categoría de la paráfrasis, con varios grados de cercanía al texto fuente. De hecho, la palabra *zburătorul* engloba los significados de ambas palabras francesas (*voyageur ailé*).

En dos traducciones observamos adaptaciones poéticas – *Ce bleg e caraghiosul ceresc* și *ce schilod [...]; Frumosul care-n slavă* își *leagănă aripa […].* Además, en las traducciones donde el sintagma *voyageur ailé* no está reproducido en su posición correspondiente, se aplican técnicas de compensación, como el uso de palabras del mismo campo semántico (*(care) zboară, pasăre, zburând, ceresc, zării, al bolții (pisc)*) o de un campo semántico relacionado (*atât de-**nalt** plutea*) en otras partes del texto.

La distribución cuantitativa de las equivalencias de *voyageur ailé* se puede observar en la siguiente tabla:

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
viajero alado / alado viajero	10/10	**înaripatul călător**	1/27
		înaripatul/ întraripatul drumeș / drumeț	3/27
		drumețul cu aripe/aripi	3/27
		călător cu aripi	2/27
		pelerin cu aripi	1/27
		drumețul care zboară	1/27
		înaripatul tovarăș	1/27
		înaripatul crainic	2/27
		înaripatul zării	1/27
		într-aripatul / înaripatul	2/27
		zburătorul	3/27
		cel ce trecea zburând	1/27
		înfruntătorul bolții	1/27
		pasăre	1/27
		∅	2/27

Tabla 1. La distribución cuantitativa de las equivalencias de *voyageur ailé*

Las equivalencias de *prince des nuées* en castellano y en rumano pertenecen ya sea a la equivalencia semántica (*príncipe de las nubes, prințul norilor, prințul dintre nori/din nouri/peste nori/de peste nori*), ya sea a la equivalencia parcial con sinónimos de *prince* (*señor del nublo, señor de las nubes, regele norilor/rege din nori, domn printre nori, al norilor voievod*). Además de estas, en las traducciones rumanas se observa una multitud de estrategias de transferencia lingüística como la expansión (*prințul ce norii cârmuiește, prinț rudă sus cu norii*), el uso del término *prince* acompañado de una paráfrasis (*prințul vastei zări, prințul* înălțimii*, prințul din slavă, prințul din zenit, prințul azurului*), un sinónimo de *prince* acompañado de una expansión o paráfrasis (*rege-nfrățit cu norii, regele din zări, rege-n univers, stăpân al zării, monarhul furtunii, voevodul din norii* înălțimii), una paráfrasis (*pasărea din nori*) o un caso de elisión.

La distribución cuantitativa de las equivalencias de *prince des nuées* está presentada en la siguiente tabla:

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
príncipe de las nubes	8/10	**prințul norilor**	1/27
		prințul dintre nori / din nouri	2/27
		prințul peste nori / prințul de peste nori	2/27
señor del nublo	1/10	**regele norilor / rege din nori**	2/27
señor de las nubes	1/10	**domn printre nori**	1/27
		al norilor voievod	1/27

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

		prințul ce norii cârmuiește	1/27
		prinț rudă sus cu norii	1/27
		prințul vastei zări	1/27
		prințul înălțimii	3/27
		prințul din slavă	2/27
		prințul din zenit	1/27
		prințul azurului	1/27
		rege-nfrățit cu norii	1/27
		regele din zări	1/27
		rege-n univers	1/27
		stăpân al zării	1/27
		monarhul furtunii	1/27
		voevodul din norii înălțimii	1/27
		pasărea din nori	1/27
		∅	1/27

Tabla 2. La distribución cuantitativa de las equivalencias de *prince des nuées*

Pocas de las equivalencias de *rois de l'azur* pertenecen a la categoría de la equivalencia completa. La mayor parte reflejan diversos tipos de la equivalencia parcial, como se puede apreciar en la siguiente tabla:

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
reyes del azur	2/10	**regii azurului**	1/27
		regii din azur	1/27
		regii din azururi	3/27
reyes celestes – 2/10**, reyes del azul –** 2/10**, reyes del cielo –** 2/10**, reyes del éter -** 2/10		2 ocurrencias**: regi ai înălțimii** 1 ocurrencia: **regii boltei pure, regii bolții vaste, stăpânul zării-albastre, stăpânul zărilor albastre, stăpâni ai zării, regii atmosferei, regele tăriei, regii din azur, regi peste înalturi, stăpânii bolții, regii bolții-albastre, marii prinți ai cerului albastru, regii-acestor salbe, regi din văzduhuri, Arhanghelul Tăriei, domnind pe-azur, regi ai zării, monarhii din azur, șoimi puternici ai marelui azur, ei care sus în azur sunt regi**	

Tabla 3. Las equivalencias de *rois de l'azur*

La mayor parte de las equivalencias propuestas para *hommes d'équipage*, cuya distribución cuantitativa está incluida en la siguiente tabla, pertenecen a la categoría de la equivalencia semántica: *tripulantes, marineros, marinari, corăbieri, matrozi, năieri*. También se ha optado, en otras traducciones, por la reproducción integral (semántica

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

y sintáctica): *hombres de la tripulación, inși din echipaj*. Además, en una traducción rumana se ha aplicado la técnica de la infra-traducción/reducción (*echipaj*), mientras que en otra se ha optado por la paráfrasis (*lupi de mare*).

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
marineros	6/10	**marinari**	12/27
tripulantes	2/10	**corăbieri**	5/27
		matrozi	6/27
		năieri	1/27
hombres de la tripulación	2/10	**inși din echipaj**	1/27
		echipaj	1/27
		lupi de mare	1/27

Tabla 4. La distribución cuantitativa de las equivalencias de *hommes d'équipage*

Nueve de las diez traducciones españolas y tres de las veintisiete traducciones rumanas reproducen integralmente (a nivel tanto semántico, como sintáctico) la estructura francesa de *compagnons de voyage*, mediante los sintagmas *compañeros de viaje, tovarăși de călătorie, tovarăși de voiaj*. Además, en una traducción española y en seis traducciones rumanas observamos que se ha empleado la equivalencia semántica basada en la sinonimia monolingüe, con reproducción sintáctica: *compañeros de ruta, tovarăși de drum, tovarăși de cale, tovarăși de plimbare.* En fin, en las traducciones rumanas también encontramos casos de equivalencia semántica apoyada por una asociación metonímica (*tovarăși de larg, tovarăși de catarg(uri)*), de infra-traducción o reducción (*tovarăși*) o de condensación con el significado del verbo *suivent* del siguiente verso (însoțesc*, urmăresc, se* țin *după, petrec*):

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
compañeros de viaje	9/10	**tovarăși de călătorie**	1/27
		tovarăși de voiaj	2/27
compañeros de ruta	1/10	**tovarăși de drum**	4/27
		tovarăși de cale	1/27
		tovarăși de plimbare	1/27
		tovarăși de larg	1/27
		tovarăși de catarg(uri)	2/27
		tovarăși	6/27
		însoțesc	5/27
		urmăresc	2/27
		se țin după	1/27
		petrec	1/27

Tabla 5. La distribución cuantitativa de las equivalencias de *compagnons de voyage*

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

Se observa una multitud de opciones traductológicas en cuanto al término *planches*. Así, cuatro de las traducciones españolas y diez de las traducciones rumanas apuestan por la equivalencia semántica: *tablas, scânduri, bârne, podele*. Seis traducciones españolas y dieciséis traducciones rumanas emplean la sobre-traducción/ expansión ampliando el significado – *tablas de cubierta, planchas de cubierta, cubierta, punte/punți, covertă* – mientras que en una traducción rumana el lexema se elide por completo:

Término en castellano	Nº ocurrencias	Término en rumano	Nº ocurrencias
tablas	4/10	**scânduri**	8/27
		bârne	1/27
		podele	1/27
tablas de cubierta	1/10	**punte / punți**	19/27
planchas de cubierta	1/10		
cubierta	4/10	**covertă**	1/27
		∅	1/27

Tabla 6. La distribución cuantitativa de las equivalencias de *planches*

Además, todas las diez traducciones españolas equivalen *avirons* a *remos*, mientras que en 21 de las 27 traducciones rumanas se propone el término *vâsle*, en cuatro – *lopeți* y dos lo eliminan por completo.

En lo que concierne al término *tempête*, en todas las traducciones españolas se opta por la equivalencia semántica: *tempestad* (5/10) y *tormenta* (5/10). La equivalencia semántica también está presente en la mayoría de las traducciones rumanas: *furtună/ furtuni* (17/27), *vijelie* (5/27), *tempestă* (1/27), *uragan* (1/27). En tres traducciones rumanas también se hallan casos de equivalencia semántica parcial: *bolta largă* (1/27), *nori(i)* (2/27).

En cuanto a *glisser*, en las traducciones encontramos instancias de equivalencia semántica – *deslizarse* (7/10), *(a)lunecând* (7/27), *plutește/plutită/plutitoare* (3/27), pero también de sobre-traducción – *surcar* (2/10), *taie* (2/27), de infra-traducción/ reducción – *navegar* (1/10), de adaptación – *legănate* (1/27), *pornită* (2/27), *duse* (1/27), *purtată* (2/27), *zboară* (1/27), *rătăcește* (1/27) y siete casos de elisión.

4. Conclusiones

El análisis cuantitativo de la presencia de los términos pertenecientes a la isotopía semántica de la metáfora EL POETA ES UN VIAJERO en las traducciones rumanas y españolas del poema *L'albatros* nos ha hecho comprobar que en el caso de cuatro lexemas (*albatros, ailes, navire, poète*) podemos hablar de fidelidad en la traducción, mientras que en lo que concierne a los demás (*voyageur ailé, hommes d'équipage, compagnons de voyage, avirons, planches, tempête, prince des nuées, rois de l'azur, mer, sol*) la fidelidad y la creatividad de los traductores se manifiestan en un grado más o menos similar.

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

No podemos concluir el presente estudio sin señalar que, quizás, el nivel mucho más alto de fidelidad que se observa en las traducciones españolas, a diferencia de las rumanas, se debe al hecho de que la mayoría de las traducciones españolas están recopiladas de sitios de internet que a veces ni mencionan el traductor. Por lo tanto, aunque es posible que dichas traducciones estén realizadas por un traductor profesional, la creatividad es más reducida que en el caso de las traducciones rumanas, muchas de las cuales están firmadas por insignes poetas como Tudor Arghezi, Panait Cerna, Ion Caraion o Ștefan Augustin Doinaș.

A nivel general, en todas las versiones lingüísticas de un poema hay obviamente elementos comunes, lo cual resulta en un cierto grado de fidelidad obligatoria en cualquier traducción literaria. Lo que nos ha parecido importante recalcar es que en el poema *L'albatros*, los elementos comunes están configurados dentro de la isotopía de la metáfora EL POETA ES UN VIAJERO. La creatividad obedece a la isotopía semántica del viajero y se manifiesta sin alterar los elementos centrales del poema. El proceso de traducción literaria tiene que asegurar un buen equilibrio entre la reproducción de los elementos del texto fuente y los valores poéticos del texto meta. Por lo tanto, la traducción de la metáfora baudelairiana del viajero (una metáfora viva en términos de Ricœur 1975) se sitúa inevitablemente entre creatividad y fidelidad.

Corpus

Las traducciones españolas:

- ES1: *El albatros*, trad. Eduardo Marquina, OPU, 1905, ed. 2018.
- ES2: *El albatros,* https://ciudadseva.com/texto/el-albatros/
- ES3: *El albatros,* https://buenosairespoetry.com/2016/06/25/el-albatros-lalbatros-de-charles-baudelaire
- ES4: *El albatros,* https://rockthebestmusic.com/2017/02/poemas-traducidos-las-flores-del-mal-albatros-charles-baudelaire.html
- ES5: *El albatros,* https://entrelineasybisagras.wordpress.com/2013/11/21/analizando-poesia-el-albatros-baudelaire/
- ES6: *El albatros,* https://fr.scribd.com/doc/133664629/El-Albatros-Charles-Baudelaire
- ES7: *El albatros,* trad. Enrique López Castellón, http://www.enfocarte.com/poesiasemanal/baudelaire.html
- ES8: *El albatros,* trad. Luis Antonio de Villena, https://comunadeicaria.blogspot.com/2014/11/el-albatros-charles-baudelaire.html
- ES9: *El albatros,* https://www.xing.com/communities/posts/el-albatros-charles-baudelaire-1003345554
- ES10: *El albatros,* ed. bilingüe Alain Verjat, Luis Martínez de Merlo, 15ª ed., Cátedra, 2012.

Las traducciones rumanas han sido recopiladas de la edición bilingüe de Charles Baudelaire, *Les fleurs du mal – Florile răului*, realizada por Geo Dumitrescu, Editura pentru Literatură Universală, 1968:

- RO1: *Albatrosul,* trad. Al. Philippide
- RO2: *Albatrozul*, trad. Panait Cerna, *Convorbiri literare*, 1901.
- RO3: *Albatrosul,* trad. Ana Codreanu, *Floarea Darurilor*, 1907.
- RO4: *Albatrosul,* trad. Emil Bărbulescu, *Adevărul literar și artistic*, 1921.
- RO5: *Albatrosul,* trad. Tudor Arghezi, *Noțiunea*, 1923.

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

— RO6: *Albatrosul*, trad. G. Lazăr Demetrescu, *Adevărul literar și artistic*, 1923.
— RO7: *Albatrosul*, trad. Constantin Stelian, *Strada*, 1933.
— RO8: *Albatrosul*, trad. Ion M. Gane, *Ritmuri franceze*, 1937.
— RO9: *Albatrosul*, trad. G. Murnu, *Revista Fundațiilor Regale*, 1937.
— RO10: *Albatrosul*, trad. Tudor Arghezi, *Scrieri,* V*, Tîlmăciri*, 1964.
— RO11: *Albatrosul*, trad. N. Iorga, *Cuget clar*, 1938.
— RO12: *Albatrosul*, trad. Lazăr Iliescu, *România literară*, 1939.
— RO13: *Albatrosul*, trad. Șerban Bascovici, *Universul literar*, 1942.
— RO14: *Albatrozul*, trad. Nicolae Țimiraș, *Cântece de cristal*, 1940.
— RO15: *Albatrosul*, trad. Ion Caraion, 1941.
— RO16: *Albatrosul*, trad. Mihai Codreanu, *Viața Românească*, 1946.
— RO17: *Albatrosul*, trad. Al. Colorian, 1946.
— RO18: *Albatrosul*, trad. Petru Sfetca, *Vrerea*, 1947.
— RO19: *Albatrosul*, trad. George Dan, 1949.
— RO20: *Albatrosul*, trad. Aurel Tita, 1951.
— RO21: *Albatrosul*, trad. Romulus Vulpescu, 1953.
— RO22: *Albatrosul*, trad. C. Z. Buzdugan, 1897,
— RO23: *Albatrosul*, trad. C. D. Zeletin, 1954.
— RO24: *Albatrosul*, trad. Ștefan Aug. Doinaș, 1962.
— RO25: *Albatrosul*, trad. Al. Andrițoiu, 1964.
— RO26: *Albatrosul*, trad. Al. Hodoș, 1966.
— RO27: *Albatrosul*, trad. Grigore Hagiu, 1967.

Referencias bibliográficas

Cruse, A. 2004. *Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics.* New York: Oxford University Press.

Dagut, M. 1976. *Can metaphor be translated?*. "Babel", no 22, pp. 21-33.

Dilks, C. 2011. *Approches théoriques: la métaphore, la sémantique interprétative et la sémantique cognitive*, en "Texto! Textes & Cultures" Vol. XVI nº 2. Disponible en línea: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/2857/cdilksapprtheor2.pdf

Greimas, A.J. 1966. *Sémantique structurale : recherche de méthode*. Paris: Larousse, coll. « Langue et langage » [reed. utilizada: Paris: PUF, coll. « Formes sémiotiques », 1986].

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Mason, K. 1982. *Metaphor and Translation*. "Babel" 28 (3), 140-149.

Mavrodin, I. 2006. *Despre traducere: literal* şi *în toate sensurile*. Craiova: Scrisul Românesc

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

Newmark, P. 1994. The translation of metaphor. In: Asher, R.E., *The Encyclopedia of language and linguistics*. New York: Pergamon Press.

Nida, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating.* Leiden: Brill, 1964.

Novak, J., & Canas, A. 2008. *The theory underpinning concept maps and how to construct them.* Disponible en línea: http://cmap.ihmc.us/Publications/ResearchPapers/TheoryUnderlyingConceptMaps.pdf

Rastier, F. 1987. *Sémantique interprétative*. Paris: Presses Universitaires de France.

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)

Ricoeur, P. 1975. *La métaphore vive*. Paris: Seuil.

Schjoldager, A. 2008. *Understanding translation*. Academica.

Singh, R. 2004. Undertranslation, overtranslation and loss of meaning. *Translation Today*, 1.1: 57-91

Stratford, P. 1978. *Translation as Creation, Figures in a Groun.*, éd. Bessai & Jackal. Saskatoon, Western Producer Prairie Books.

Tytler, A. F. 1907. *Essay on the Principles of Translation*. London: Dent.

BDD-A31370
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:53:06 UTC)